

## CURRICULUM VITAE

Lauren Frederick Pfister / 費樂仁

e-mail: [feileren@hkbu.edu.hk](mailto:feileren@hkbu.edu.hk)

Born: Denver, Colorado, USA, November 8, 1951

Married with two children and five grandchildren

### EDUCATION:

- |      |      |  |
|------|------|--|
| 1987 | PhD  | University of Hawai'i at Manoa, Comparative Philosophy |
| 1982 | MA   | San Diego State University, Philosophy                 |
| 1978 | MDiv | Conservative Baptist Theological Seminary, Denver      |
| 1973 | BA   | University of Denver, American Studies                 |

### PROFESSIONAL POSITIONS (since 1987):

- 2019 Professor Emeritus, HKBU (officially as of 1 July 2019)
- 2018 Distinguished Visiting Professor, College of Humanities, Zhejiang University
- 2013- Treasurer, Hong Kong Academy of the Humanities
- 2012- Executive Member, Hong Kong Academy of the Humanities
- 2012- Director, Centre for Sino-Christian Studies, HKBU
- 2011- Founding Fellow, Hong Kong Academy of the Humanities
- 2010-11 Head, Department of Religion and Philosophy, HKBU
- 2010- Distinguished Adjunct Researcher of the Institute for the Promotion of Chinese Language and Culture, People's University, Beijing
- 2005- Fellow, Lam East-West International Research Studies Centre (HKBU)
- 2005- Full Professor, Religion and Philosophy / Humanities, (HKBU)
- 2005- Registered as a Subject Specialist with the Hong Kong Council for Academic Accreditation (currently valid until the end of June 2011)
- 2005- Fellow, Research Center for Chinese Philosophy & Culture (CUHK)
- 2004- Member, Graduate Studies Committee, Religion and Philosophy Department
- 2004- Member, Editorial Board, *Orientierungen: Zeitschrift zur Kultur Asiens* and *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* (Bonn, Germany)
- 2003- Member, Editorial Board, *Ching Feng* (Hong Kong)
- 2001-09 Associate Researcher, Centre for Sino-Christian Studies
- 1999- Consulting Editor, *Journal of the History of Christianity in Modern China*
- 1999-2010 Crosslisted as Faculty Member in Humanities (HKBU)
- 1997-2017 Associate Editor, *Journal of Chinese Philosophy* (USA/Blackwell Pub.)
- 1997-2010 Member, Research Programme, Christianity in Asian Contexts (HKBU)
- 1995-2005 Associate Professor, Religion and Philosophy Department (HKBU)
- 1991- Tenured Faculty Member, Religion and Philosophy Department (HKBU)
- 1987-91 Lecturer, Religion and Philosophy Department (HKBU)
- 1987-97 Assistant Editor, *Journal of Chinese Philosophy* (USA)

TEACHING:

***Classes Teaching or Taught at HKBU – Undergraduate Classes:***

World Religions: An Introduction; World Religions and the Meaning of Life; Confucianism; Daoism; Confucian-Christian Dialogue and Interaction; Philosophy of Christian Religion; Major Biblical Themes; Approaches to the Study of Religion; Religion in Modern Society; Religion in Secular Society; Philosophy of Religion; Christianity and Asian Cultures; Give and Forgive: Christian Perspectives; Survey of Jewish and Christian Scriptures.

Introduction to Philosophy; Major Streams in Western Philosophy; Major Streams in Chinese Philosophy; Great Thinkers on Life; Man in the Modern World; Human Self-Discovery; Science, Technology, and Society; East-West Philosophy (team taught); The Story of Chinese Philosophy (in Cantonese and English), The Story of Western Philosophy, Moral Leadership, Existence and Reality; Virtuous Living in a Virtual World, Moral Heroes in an Immoral World; Understanding Chinese Philosophy, Discerning Worldviews.

Graduate Classes: Readings in Traditional Chinese Religious Texts; Readings in Classical Chinese Philosophical Texts; (for the Master of Liberal Arts and Ethics) Cross-modular Topics in Liberal Studies (focusing on Independent Enquiry); (for the Master of Ethics and Public Affairs) Human Rights in a Multi-cultural World (with Prof. Kwan Kai-Man)

***Classes taught in other institutions in Hongkong:***

Philosophy of Religion; Religion, Philosophy and Practice in Confucian, Buddhist, and Daoist Education; History of Western Civilization; History of Confucian-Christian Dialogue.

***Classes taught in Overseas Institutions:***

(Doctoral level, Bonn University, Winter 2000) James Legge and the 19<sup>th</sup> Century Construction of Sinological Orientalism; (Doctoral level, Bonn University, Spring 2001); Selected Studies in Qing Dynasty and 20<sup>th</sup> Century Ruist Philosophy; (Graduate Level, Berne University, Winter 2007) Critical Reflections on Ruist and Daoist Religions

***PhD Students Co-supervised at HKBU:*** 4 Students (currently); 7 students so far.

***MPhil Students Supervised at HKBU:*** 0 Student (currently); total: 2 student so far.

***LEWI Resident Graduate Student Supervision at HKBU:*** 8 students (4 PhD, 4 MA)

***External Examining:***

PhD Dissertations 6 (Chinese University of Hong Kong, 2000 and 2014; University of Hong Kong, 2007 and 2011; two from Hebrew University of Jerusalem, 2009); MPhil Theses 3 (University of Hong Kong, 1991, 1993 and 2010)

***BA Honours Projects Advised [and those Evaluated]:***

Since 1991, 47 projects (10 in English; 37 in Chinese) advised, [5 English and 32 Chinese evaluated as Second Reader], all but four from Religious Studies Course.

**MAJOR FELLOWSHIPS AND HONOURS:**

- 2018 Distinguished Visiting Professor, College of Humanities, Zhejiang University 浙江大学人文学院海外特约客座教授 (May/June 2018)
- 2015 Commended as producing “Outstanding Scholarship” in the Faculty of Arts, Hong Kong Baptist University (2 March 2015)
- 2011 Founding Fellow, The Hong Kong Academy of the Humanities
- 2008 Visiting Professor, Philosophy Department, East China Normal University (for two months, March and April 2008)
- 2007-2008 Visiting Professor and Researcher, Institute of the Science of Religion (*Institut für Religionswissenschaft*), Berne University
- 2005 Visitor (one summer month), Center for Applied Philosophy and Public Ethics (CAPPE), Melbourne University, Australia
- 2005 Award: “Outstanding Books of 2004 for Mission Studies” for *Striving for the Whole Duty of Man* in the *International Bulletin for Missionary Research* (Yale University), 29:1 (January 2005), p. 43.
- 2000-01 Deutsche Forschungsgemeinschaft Fellowship for Visiting Professorship at the Sinology Seminar, Bonn University, Germany
- 2000 Two month Visiting Fellowship at the School of Philosophy, University of New South Wales, Sydney, Australia (starting July 2000)
- 1998 Short-term Fellowship to Manchester College, Oxford (HKBU)

**MAJOR GRANTS:**

- 2015-2018 RGC Grant for studies on the lives and works of two French Jesuit *missionnaires savants* in China: Séraphin Couvreur 顧賽芬 (1835-1919) and Léon Wieger 戴遂良 (1856-1933)
- 2013-2015 Interdisciplinary Grant for Creating a World-class Sinological Library (Translations of Classical Chinese texts and Sinologists’ Works in Chinese Media)
- 2005-2008 Earmarked Research Grant for Richard Wilhelm 衛[尉]禮賢 Research (Hong Kong Government’s Commission for ERG)
- 2005-2007 Grant for Translating Legge Book (HKBU Faculty Research)
- 2003-2004 Germany/Hong Kong Joint Research Grant, Missionary-Scholars Richard Wilhelm 衛[尉]禮賢 (1873-1930) and James Legge 理雅各 (1815-1897)
- 1993-96 National Endowment for the Humanities (USA), Legge Project
- 1992-97 Research Grant Commission (Hong Kong), Legge 理雅各 Project

WRITINGS AND PROJECTS:

***Monographs and Collaborations:***

*Striving for 'The Whole Duty of Man': James Legge (1815-1897) and the Scottish Protestant Encounter with China.* Vol. 34 in the Scottish Studies International Series edited by Horst W. Drescher (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004).

Two volumes, totaling 758 pages. Awarded "Outstanding Book of 2004"

Award by the International Bulletin of Missionary Research in January 2005.

《翻译的跨学科研究方法论——费乐仁汉学家研究选论》, edited by Yuē Fēng 岳峰 (Xiàmén 廈門: Xiàmén University Press 廈門大學出版社, 2016).

Translated by Yuē Fēng, Liú Wēi 劉瑋, Chén Róngfēng 陳榕烽, Lín Fēng 林風, Lín Lín 林琳 and Zhāng Língyún 張凌雲. Total length: 314 Pages. Part of a national research project on "Missionary Translators' Translations of Confucian Works" / 在世俗與宗教之間走銅絲 : 傳教士譯介儒經研究 (funded by the Chinese National Ministry of Education, project # 12YJA740100).

***Monographs accepted for publication, currently in process of revision/review:***

*Vital Post-Secular Perspectives on Chinese Philosophical Issues*, for Lexington Press, second revised draft submitted in late January 2019 (142,000 English words).

Obtaining blind peer review of this draft at this time.

edited volume for Monumenta Serica (Germany) in their Collectanea Serica Series:

*Polyglot from the Far Side of the Moon: The Life and Works of Solomon Caesar Malan (1812-1894)*, final draft to be submitted in late February 2019 / early March 2019.

Worked on but not yet Published:

Collaborative Translation Project: Feng Youlan, *A History of Twentieth Century Chinese Philosophy*, translated and annotated by Du Youliang, Gao Wangzhi, Diane B. Obenchain, Zhao Fusan, and Lauren Pfister. [Original work: 馮友蘭著《中國現代哲學史》(1992)] Manuscript initially revised in early 2000; further revisions made in 2018, so that suitable American publisher being sought in 2019.

Edited volume in English on Richard Wilhelm's life and works, completed by the International Richard Wilhelm Research Team, which include Wolfgang Kubin, Thomas Zimmer, Lydia Gerber, Sun Lixin, Wilhelm Matzat and Lauren Pfister. Tentatively entitled *Out of the Soul of Ancient China: Explorations of Richard Wilhelm's Mission*, being prepared for Washington University Press. Planned submission in Summer 2017.

Chinese translation of *Striving for 'The Whole Duty of Man'* produced in collaboration with Lee Shen, Chen Kepei and Ginny Chan Ying-king. Including Chinese glossary and some slight revisions.

***Registered Course Packs Created:***

RP 1380 Moral Leadership (30 articles), for Winter/Spring 2005. Hong Kong: The Hong Kong Reprographic Rights Licensing Society Limited, #HCP002005BU

RP 1380 / RP 2180 Moral Leadership (19 articles), for Winter/Spring 2006. Hong Kong: The Hong Kong Reprographic Rights Licensing Society Limited, #HCP060003BU and #HCP060004BU (republished for Winter/Spring 2007)

REL2340 Existence and Reality (21 articles), for Winter/Spring 2006. Hong Kong: The Hong Kong Reprographic Rights Licensing Society Limited, #HCP060007BU (republished for Winter/Spring 2007)

RP 1380 Moral Leadership (16 articles), for Fall 2009. Hong Kong: The Hong Kong Reprographic Rights Licensing Society Limited, #HCP080116BU.

***Current Collaborative Research Projects:***

The Collected Works of the Rev. Ho Tsun-sheen (He Jinshan 何进善牧师), with colleagues and PhD students in the College of Humanities at Zhejiang University, coordinated under the supervision of Prof. Liang Hui 梁慧.

Assessing the English renderings of Chinese classical poetry by Prof. Xu Yuanchong 许渊冲, initiated with Prof. Yue Feng 岳峰 from Fujian Normal University 福建师范大学. Initial work done on his relatively popular rendering of the *Daodejing* 道德经, put into contrast with another popular portrayal of that same text by the American poet, translator (in other languages, but not in Chinese), and writer, Stephen Mitchell.

Preparing a scholarly annotated English rendering of the *Gongyang* 公羊传 and *Guliang* 谷梁传 Commentaries to *The Spring and Autumn Annals* 春秋. Working in conjunction with Prof. Shao Dongfang 邵东方, Chief, Asian Division of the Library of Congress, Washington D.C., and the elderly scholar from Beijing Normal University 北京师范大学, Prof. Liu Jiahe 刘家河. Initial publication interests have been expressed by the University of Washington Press in their new series of English translations of Chinese Classics.

**Editing and Special Contributions** (65 items):

*The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Pergamum Press, 2 medium-sized articles on Confucianism and Chinese theological terms, 1994.

Chan Sin-wai and David E. Pollard, eds., *An Encyclopedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese Translation*, a major article on James Legge 理雅各, 401-422. Hong Kong: The Chinese University Press, 1995.

Jonathan Z. Smith, ed., *HarperCollins Dictionary of Religion*, HarperCollins Press, 19 small articles on Confucianism and Christianity in China, 1995.

A. Scott Moreau, ed., *The Evangelical Dictionary of World Missions*, Baker Book House Co., 10 small articles on missionaries to China, Spring 2000.

J. M. Y. Simpson and J. F. A. Sawyer, eds., *Concise Encyclopedia of Language and Religion* (Amsterdam: Elsevier, May 2001), 2 updated and revised articles on “Confucianism” and “Chinese, Translation of theological terms into”, pp. 42-46 and pp. 118-122 respectively.

Antonio Cua, ed., *Encyclopedia of Chinese Philosophy* (New York: Routledge, 2003), articles on “Kang Youwei” (pp. 337-341), “Tan Sitong” (pp. 709-712), and “Translation and its Problems” (pp. 734-739).

Xinzhong Yao, ed., *RoutledgeCurzon Encyclopedia of Confucianism*, 2 Volumes (London and New York: Routledge and Curzon Press, 2003). Published within 9 short articles and 14 medium sized articles on 20<sup>th</sup> Century Confucianism.

Hillerbrand, Hans J. ed., *Encyclopedia of Protestantism*, 4 Volumes (New York/London: Routledge, 2004), articles on “James Legge” (Vol. 3, pp. 1076-1079), “Watchman Nee” (Vol. 3, p. 1374) and “Wang Mingdao” (Vol. 4, pp. 1974-1975).

(與潘德榮) 〈成中英論著目錄 (1965~2005.6)〉 (Bilingual Bibliography for Prof. Chung-ying Cheng in a Festschrift prepared for his 70<sup>th</sup> Birthday)載 潘德榮, 主編 ed. Pān Déróng 《本體與詮釋—賀成中英先生 70 壽誕論文專輯》(*Ontology and Hermeneutics: Festschrift for Mr. Chung-ying Cheng on his 70<sup>th</sup> Birthday*) (上海 Shanghai: 上海社會科學院出版社 Shanghai Social Science Academy, 2005 年), 頁 508 至 532。 (pp. 508-532)

Lauren F. Pfister, ed., *Hermeneutic Thinking in Chinese Philosophy* (Vol. 1 in the Journal Supplement Series to the *Journal of Chinese Philosophy*) (Boston: Blackwell, 2006). 159 pages.

“A Few Basic Reasons Why Issues of Gender are So Significant in the Study of Religions in the 21<sup>st</sup> Century”, 《香港浸會大學宗教及哲學學會學術週特刊 - 宗教與性別 / Gender and Religion》(22-27 January 2007), pp. 1-5.

Lauren F. Pfister, ed., “Modern and Contemporary Chinese Hermeneutics”, *Journal of Chinese Philosophy* 34:1 (March 2007). 149 pages.

“Bible Translations and the Protestant ‘Term Question’ ”, “Attitudes towards Chinese Cultures, 1860-1900” and “China’s Missionary-Scholars”, in R. G. Tiedemann, ed., *Handbook of Christianity in China. Volume Two: 1800 to the Present* (Leiden and Boston: E. J. Brill, 2010), pp. 361-370, 405-416, and 742-765 respectively.

Articles in May Holdsworth and Christopher Munn, eds., *Dictionary of Hong Kong Biography* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2011), including those on John Chalmers (p. 67), Che Kam-kwong (pp. 82-83), Ho Tsun-sheen (pp. 193-194), James Legge (pp. 253-255), Henrietta Shuck (pp. 391-392), and Jehu Lewis Shuck (p. 392).

Consultant for “creative book presentation” and essay on “Why Listen to [the] Past?” for *Wisdom That Sticks*, a set of chopsticks with poignant sayings from the Lunyu in Chinese and English etched onto the top portion of each stick. Prepared in different sets of four sticks: “Confucius: The Cultivated Life – The Wise and the Virtuous” with “Suggestions by Lauren Pfister. Published by the Foreign Language Teaching and Research Press in Beijing, ISBN 978-7-5600-8829-7.

Guest Editor of volume in English as an issue of *Contemporary Chinese Thought*, Vol. 43, No. 3 (Spring 2012) entitled *Expanding Horizons of Religion and European Culture for China: Selected Essays by Zhao Fusan* (translator: Curie Qu Li). 89 pages.

***Forthcoming Major Works:***

Lauren F. Pfister, ed., *Polyglot from the Far Side of the Moon: The Life and Works of Solomon Caesar Malan (1812-1894)*. To be published by *Monumenta Serica* in its series with Brill. Scheduled for 2017. Three chapters were written by myself alone, while a fourth was written jointly with the Hungarian scholar, Prof. Gyula Paczolay. Manuscript is about 420 pages in length.

Coordinating Editor and translation consultant for a multivolume work (eight to ten volumes) of *James Legge’s Selected Works*, being prepared for publication under the chief editorship of Prof. Zhang Xiping of Beijing Foreign Studies University and Lauren Pfister, to be published in 2017.

***Other Articles (Beyond Special Contributions):***

Between 1983 to 1994, there were 24 scholarly articles published, but extensive details about these materials are not recorded in the following lists.

Over the years, I have published articles and reviews in the following journals:

《中央研究院中國文哲研究所通訊》，《哲學與文化》，《儒教研究》，《国际汉学》，《世界汉学》，《汉风》，《中国翻译》，《基督教文化学刊》，《建道神學院學刊》，《神州交流》

*Asian Thought and Society*;

*Berliner China Heft/Chinese History and Society; Bochumer Jahrbuch zur Ostasiensforschung; Buddhist-Christian Studies; Bulletin of the History and Philology Institute of the Academia Sinica; Bulletin of the School of Oriental and African Studies; Bulletin of the Scottish Institute of Missionary Studies;*

*Chinese Graduate School of Theology Journal; Chinese Theological Review; Ching Feng; Contemporary Chinese Thought;*

*Darshana International (India); Dao: A Journal of Comparative Philosophy; Filozofska Istrazivanja (Yugoslavia);*

*History and Culture (Hong Kong); The Hong Kong Linguist; Humanist Newsletter; International Bulletin of Missionary Research; International Communication of Chinese Culture; The International Journal of Chinese Character Studies (Shanghai); Journal of Aesthetics and Art Criticism; The Journal of [the Study of] Chinese Characters (Busan, Korea); Journal of Chinese Philosophy (USA); Journal of Chinese Religions (USA); Journal of Classical Sociology; Journal of Foguang University: Humanities and Social Sciences Division, Journal of the History of Christianity in Modern China; Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society; Literature and Theology;*

*minima sinica: Zeitschrift zum chinesischem Geist; Monumenta Serica (St. Augustin, Germany; New Asia Academic Bulletin;*

*Общество и Государство в Китае [State and Society in China]; Orientierungen: Zeitschrift zur Kultur Asiens (Bonn, Germany);*

*The Pelican Record (Oxford); Philosophy East and West;*

*Shijing Studies (Tokyo, Japan); Si [Thought [思] (Hongkong); Sino-Western Cultural Relations Journal; Studies of Chinese Classical Learning (Taiwan); Synthesis Philosophica (Yugoslavia);*

*Universitas: Monthly Review of Philosophy and Culture (Taipei);*

*Yearbook of Chinese Theology*



***Selected Journal and Book Articles (including only those published since 1995):***

1. “The Different Faces of Contemporary Religious Confucianism: An Account of the Diverse Approaches of Some Major Twentieth Century Chinese Confucian Scholars”, *Journal of Chinese Philosophy* Vol. 22, no. 1 (March 1995), pp. 5-79.
2. “James Legge’s Metrical Book of Poetry”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* Vol. 60, no. 1 (February 1997), pp. 64-85.
3. “The Legacy of James Legge”, *International Bulletin of Missionary Research* Vol. 22, no. 2 (April 1998), pp. 78-82.
4. “A Transmitter but not a Creator: The Creative Transmission of Protestant Biblical Traditions by Ho Tsun-Sheen (1817-1871)” in Irene Eber, Sze-Kar Wan, Knut Walf, and Roman Malek, eds., *Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact* (Sankt Augustin and Jerusalem: Institut Monumenta Serica and The Harry S. Truman Research Institute for the Advancement of Peace, The Hebrew University of Jerusalem, 1999), pp. 165-197.
5. “Discovering Monotheistic Metaphysics: The Exegetical Reflections of James Legge (1815-1897) and Lo Chung-fan (d. circa 1850)” in Ng On-cho, et. al., eds., *Imagining Boundaries: Changing Confucian Doctrines, Texts and Hermeneutics* (Albany: SUNY Press, 1999), pp. 213-254.
6. 〈王韜與理雅各對新儒家憂患意識的回應〉載 林啟彥，黃文江主編《王韜與近代世界》（香港：香港教育圖書公司，2000），頁 117 至 147。
7. “Mediating Word, Sentence, and Scope without Violence: James Legge’s Understanding of ‘Classical Confucian’ Hermeneutics” in Tu Ching-i, ed., *Classics and Interpretations: The Hermeneutic Traditions in Chinese Culture* (New Brunswick, New Jersey: Transaction Publishers, 2000), pp. 371-382.
8. “Ernst Faber’s Sinological Orientalism” in Ricardo K. S. Mak and Danny S. L. Paaui, eds., *Sino-German Relations Since 1800: Multidisciplinary Explorations* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2000), pp. 93-107.
9. English Abstract of “A Critical Assessment of James Legge’s Translations of the Book of Historical Documents (*Shu-Ching*) and the Bamboo Annals (*Chu-Shu Chi-Nien*)”, authored by Líu Jiāhé (劉家和) and Shào Dōngfāng (邵東方), published in the *Bulletin of the History and Philology Institute* of the Academia Sinica (中央研究院歷史語言研究所集刊) Vol. 71, no. 3 (September 2000), pp. 737-744. Republished in 劉家和著《史學，經學與思想：在世界史背景下對於中國古代歷史文化的思考》（北京：北京師範大學出版社，2005），頁 157 至 166。
10. “Naming Correctly, Speaking Properly and the Rectification of Names”, Working Paper Series, Institute of Modern Chinese Studies, Oxford University, Dec. 2000.

11. “Re-examining Whole Person Cultivation: Reconsidering the Significance of Master Kong’s ‘Knowing the Heavenly Decree’ and Yeshuah’s ‘Beatitudes’”, *Ching Feng* Vol. 1, no. 1 (New Series, Spring 2000), pp. 69-96.
12. “Critical Assessment of James Legge’s (1815-1897) Translation of the *Spring and Autumn Annals* and its *Zuo Commentary*” ( “理雅各氏英譯 春秋 左傳 析論” ) co-authored with Liu Jiāhé 劉家和 and Shào Dōngfāng 邵東方, in *Jīngxué yánjiū lùncóng* 《經學研究論叢》 (*Collected Essays of Investigations into Scriptural Learning*), Vol. 8 (September 2000), pp. 263-290. Republished in revised version in 劉家和著《史學，經學與思想：在世界史背景下對於中國古代歷史文化的思考》（北京：北京師範大學出版社，2005），頁 200 至 227。
13. “Christianity and Daoism in Modern Chinese Culture: Encounters, Debates, and Explorations” ( “現代中國文化中基督教與道教的相遇，論辯，相互探索” ) in Lo Ping-cheung 羅秉祥 and Zhào Dūnhuá 趙敦華 eds., *Christianity in Modern Chinese and Western Cultures* 《基督教與近代中西文化》 (Běijīng: Běijīng University Press, 2000), pp. 398-447. Article translated in Chinese by Wong King-fan .
14. “Im Schatten eines Heiligenscheins: Zur Klärung einiger Fragen bezüglich Faxian’s Reise in Buddhas Heimat” (“In the Shadow of a Pilgrim’s Patena: Unravelling Certain Questions about Faxian’s Journey to the Buddha’s Homeland”), *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* (2001) issue 1, pp. 1-15. Translated by Mrs. Christian Schwermann.
15. 〈全人修身的再思：以轉化模式重新理解儒耶對話〉 (Chinese version of #11) in a volume edited by Lai Pan-chiu 賴品超 and Peter Lee King-hong 李景雄 entitled *New Directions in the Dialogue between Ruism and Christianity* 《儒耶對話新里程》 (Hong Kong: Chinese University Press, 2001), pp. 348-369.
16. “The Response of Wang Tao and James Legge to the Modern Ruist Melancholy”, *History and Culture* (Hong Kong) Vol. 2 (2001), pp. 1-20.
17. “Feng Youlan’s New Principle Learning and his Histories of Chinese Philosophy”, in Chung-ying Cheng and Nick Bunnin, eds., *Contemporary Chinese Philosophy* (Oxford: Blackwell Pub. Co., 2002), pp. 165-187.
18. “From the ‘Three Teachings’ to ‘Chinese Philosophy’”, in Hú Jūn 胡君 ed., *Chuántǒng yǔ chuāngxīn: Dì sì jiè Féng Yóulán xuéshù sīxiǎng yántǎohuì lùnwénjí* 《傳統與創新：第四屆馮友蘭學術思想研討會論文集》 (*Tradition and Creativity: Collected Essays from the Fourth Research Conference on Féng Yóulán’s Academic Ideas*) (Beijing: Beijing University Press, 2002), pp. 137-166.

19. "From Derision to Respect: The Hermeneutic Passage within James Legge's (1815-1897) Ameliorated Evaluation of Master Kong ('Confucius')", *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* Vol. 26 (2002), pp. 53-88.
20. "The Mengzian Matrix for Accommodationist Missionary Apologetics: Identifying the Cross-cultural Linkage in Evangelical Protestant Discourse within the Chinese writings of James Legge (1815-1897), He Jinshan (1817-1871), and Ernst Faber (1839-1899)," *Monumenta Serica* Vol. 50 (2002), pp. 391-416.
21. "Von den 》 drei Lehren 《 zur 》 chinesischen Philosophie 《 : Die moderne Konstrucktion des Grundkonzeptes der 》 chinesischen Philosophie 《 in Feng Youlans verschiedenen chinesischen Philosophiegeschichten" ("From 'The Three Teachings' to 'Chinese Philosophy': The Modern Construction of the Basic Concept of 'Chinese Philosophy' in Feng Youlan's Different Histories of Chinese Philosophies"), trns. Jari Grosse-Ryukun, *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* (Fall 2002), pp. 28-66.
22. "Personal Roles within Transformative Contexts: Exploring the Ethical Significance of Supramoral Experiences in East and West", in Rolf Elberfeld and Günter Wohlfart, eds., *Komparative Ethik: Das gute Leben zwischen den Kulturen (Comparative Ethics: The Good Life Between Cultures)* (Köln: Chōra, 2002), pp. 63-79.
23. "Weighed in the Balance of Sinological History: Evaluating James Legge's Translation and Interpretations of the Spring and Autumn Annals and its Zuo Commentary," authored with Líu Jiāhé 劉家和 and Shào Dōngfāng 邵東方, *Journal of Fo Guang University: Humanities and Social Sciences Division* Vol. 3 (December 2002), pp. 13-66.
24. "Some New Perspectives on James Legge's Multiform English Translations of the *Chinese Classics* and *Sacred Books of China*", in Siu-kit Wong, Man-sing Chan, Allan Chung-hang Lo, eds., *Selected Papers on Translation from the International Conference on Chinese Studies in Celebration of the Seventieth Anniversary of the Department of Chinese, University of Hong Kong, 10-12 December 1997* (The Hong Kong University Press, 2002), pp. 62-99.
25. "A Modern Chinese Philosophy Built upon Critically Received Traditions: Feng Youlan's New Principle-Centered Learning and the Question of Its Relationship to Contemporary New Ruist ("Confucian") Philosophies," in John Makeham, ed., *New Confucianism: A Critical Examination* (Houndsmill, England: Palgrave Macmillan, 2003), pp. 165-184.

26. “The Creative Potential and Philosophical Importance of Going Beyond a “China-West” Philosophical Focus in 21<sup>st</sup> Century Chinese Philosophy”, in Fāng Kèlì 方克立, ed., *Chinese Philosophy and the Trends of the 21<sup>st</sup> Century Civilization* (Běijīng: Commercial Press, 2003), pp. 603-624.
27. “20<sup>th</sup> Century Contributions in Chinese Philosophy of Religion(s): From Deconstructive Contradiction to Constructive Reconsideration,” *Journal of Chinese Philosophy* Vol. 30, nos. 3-4 (September/December 2003), pp. 541-553.
28. “Reconsidering Three Faces of the “Revived One” from Mid-19<sup>th</sup> Century China,” in Roman Malek, ed., *The Chinese Face of Jesus Christ, Volume 2* (Nettetal: Steyler Verlag, 2003), pp. 663-684.
29. “Rethinking Mission in China: James Hudson Taylor and Timothy Richard” in Andrew Porter, ed., *The Imperialist Horizons of British Protestant Missions, 1880-1914* (Grand Rapids: William B. Eerdmanns Pub. Co., 2003), pp. 183-212.  
\*\* As of January 2004 this article was placed on HKBU website with lantern slide collection, Archive for the Study of the History of Christianity in China, see [www.hkbu.edu.hk/lib/electronic/lantern/pdf/pfister.pdf](http://www.hkbu.edu.hk/lib/electronic/lantern/pdf/pfister.pdf)
30. 「述而不作：近代中國第一位新教神學家何進善 (1817-1871)」 載 伊愛蓮等著 蔡錦圖編譯《聖經與近代中國》(香港：漢語聖經協會，2004)，頁 132 至 162。 (Chinese version of article found above as item #4.)
31. 「再思研讀廣東話的價值：以十九世紀一位傳教士為例子」 載《新雅中國語文研習所 Newsletter》 Vol. 7 (Spring 2004), p. 3.
32. 「現代中國文化中基督教與道教的相遇，論辯，相互探索」 (revised version of #13 above) 載傅有德等《跨宗教對話：中國與西方》(北京：中國社會科學出版社，2004)，頁 204 至 245。
33. “Nineteenth Century Ruist Metaphysical Terminology and the Sino-Scottish Connection in James Legge's *Chinese Classics*” in Michael Lackner and Natascha Vittinghoff, eds. *Mapping Meanings: The Field of New Learning in Late Qing China* (Leiden: Brill, 2004), pp. 615-638.
34. “The Proto-martyr of Chinese Protestants: Reconstructing the Story of Ch’ëa Kam-Kwong,” *Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society*, Vol. 42 (2002/2003), pp. 187-244.
35. “Justice in East Asian Thought” in Maryanne Cline Horowitz, ed., *New Dictionary of the History of Ideas* (6 volumes) (Detroit: Thompson and Gale, 2005), Vol. 3, pp. 1188-1191.
36. “Protestant Ethics among Chinese Missionaries, Problems of Indigenization, and the Spirit of Academic Professionalization” *Journal of Classical Sociology* Vol. 5, no. 1 (March 2005), pp. 93-114.

37. 「攀登漢學中喜瑪拉雅山的巨擘 – 從比較理雅各 (1815-1897) 和尉禮賢 (1873-1930) 翻譯及詮釋儒教古典經文中所得之啟迪」 (“Scaling the Sinological Himalayas: Insights Drawn from Comparisons of James Legge’s (1815-1897) and Richard Wilhelm’s (1873-1930) Translations and Interpretations of Ruist Canonical Literature”) 載《中央研究院中國文哲研究所通訊》(*The Newsletter of the Institute for Chinese Literature and Philosophy of Academia Sinica*) Vol. 15, no. 2 (2005 年六月), 頁 21 至 57. (Published in September 2005)
38. “Reconsidering Metaethical and Ethical Dimensions of Play and Sport from a Comparative Philosophical Perspective”, *Orientierungen* 2/2005 (December 2005), pp. 1-22.
39. “James Legge: Oxford’s First Sinologist”, *The Pelican Record* (Corpus Christi College, Oxford University) Vol. 42, no. 1 (December 2005), pp. 42-54.
40. 「文明對話與當代學術的發展」與杜維明教授及其他四個教授 (“Civilizational Dialogue and Developments of Contemporary Academics) 載 蔡德麟 景海峰 主編 《文明對話》 (*Civilizational Dialogue*) (北京: 清華大學出版社, 2006 年一月), 頁 24 至 69 (my portion, pp. 40-41, 58).
41. 「走進 21 世紀的文明對話 – 重新認識聞名的多樣性, 生活在動志的對話中」 (“Approaching 21<sup>st</sup> Century Inter-civilizational Dialogue: Relearning the Diversities of Civilizations and Living in Dynamic Dialogue”) 載 蔡德麟 景海峰 主編 《文明對話》 (*Civilizational Dialogue*) (北京: 清華大學出版社, 2006 年一月), 頁 133 至 148.
42. “Chinese” in Peter France and Kenneth Haynes, eds., *The Oxford History of Literary Translation in English, Vol. 4: 1790-1900* (Oxford: Oxford University Press, 2006), pp. 355-362.
43. “Of Seeds, Soils and Sowers: The Significance of Archival Research into the History of Christianity in China”, in a booklet entitled 《基督教在華發展史文獻部十週年紀念特刊》 (*Special Issue for the Celebration of the 10<sup>th</sup> Anniversary of the Archive for the History of Christianity in China*), published by the Modern History Research Center and Hong Kong Baptist University Library (Hong Kong: October 2006), pp. 26-32.
44. “Hermeneutics: Philosophical Understanding and Basic Orientations” in Lauren F. Pfister, ed. *Hermeneutic Thinking in Chinese Philosophy* (Boston: Blackwell, 2006), pp. 3-23. (First Volume in the Annual Journal Supplement Series for *Journal of Chinese Philosophy*.)
45. “Sensing Love’s Tensions and Transformation: Another Look at Spiritual Depths in Chen Kaige’s Movie, *Together*”, *Chinese Cross Currents* 《神州交流》 (English and Chinese) Vol. 4, no. 3 (July 2007), pp. 112-125.

46. "Brothers in the Spirit", in Marc Hermann, Christian Schwermann, and Jari Grosse-Ruyken, eds., *Zurück zur Freude. Studien zur chinesischen Literatur und Lebenswelt und ihrer Rezeption in Ost und West. Festschrift für Wolfgang Kubin* (Nettetal: Steyler Verlag, 2007), pp. 55 - 82.
47. "Protestantische Ethik bei China-Missionaren, Probleme der Indigenisation und der Charakter akademischer Professionalisierung" in Dorothea Wippermann, Klaus Hirsch, Georg Ebertshäuser, eds., *Interkulturalität in frühen 20. Jahrhundert: Richard Wilhelm – Theologe, Missionar und Sinologe. Dokumentation einer Tagung der Evangelischen Akademie Bad Boll in Zusammenarbeit mit der Sinologie der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main von 09. bis 11. Juli 2004* (Frankfurt am Main and London: IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 2007), pp. 57-111. Translated by Dr. Jürgen Klünder.
48. "Environmental Ethics and Some Probing Questions for Traditional Chinese Philosophy," in Karyn Lai, ed., *New Interdisciplinary Perspectives in Chinese Philosophy (Journal of Chinese Philosophy Supplement for 2007)*, pp. 101-123.
49. "In the Eye of a Tornado: Lessons Learned from Critiques of Christian Missionaries", *Ching Feng* Vol. 8, nos. 1-2 (2007), pp. 91-116.
50. "A Bio-Philosophical Profile of Chung-ying Cheng" in Ng On-cho, ed., *The Imperative of Understanding: Chinese Philosophy, Comparative Philosophy, and Onto-hermeneutics* (New York: Global Scholarly Publications, 2008), pp. 61-72.
51. "A Chronological Bibliography of Chung-ying Cheng's Works", in Ng On-cho, ed., *The Imperative of Understanding: Chinese Philosophy, Comparative Philosophy, and Onto-hermeneutics* (New York: Global Scholarly Publications, 2008), pp. 342-359.
52. "Philosophical Explorations of the Transformative Dimension in Chinese Culture," *Journal of Chinese Philosophy* Vol. 35, no. 4 (December 2008), pp. 663-682.
53. "Making Time for Changes. Searching for Wisdom in Qohelet and Richard Wilhelm's Post-World War I Chinese Translations", *Orientierungen: Zeitschrift zur Kultur Asiens* 1 (2009), pp. 22-41.
54. "Whose Rationality? Whose Enlightenment? – Missionary-scholars, Modern Universities and the Dialectical Moments in the Emergence of Philosophy and Religious Studies in Twentieth Century China", in Ricardo K. S. Mak, ed., *Transmitting the Ideal of Enlightenment: Chinese Universities since the Late Nineteenth Century* (Lanham: University Press of America, 2009), pp. 109-133.

54. 〈全人修身的再思：以转化模式重新理解儒耶对话〉载卢国龙 主编《儒教研究》Vol. 1 (2009), 页 354 至 370. (See items #11 and #15 above.)
55. “Testing the Modern Chinese Secularists’ Mirage: Hermeneutic Blind Spots in Justifying Master Kong’s Irreligiosity”, *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* 2/2009, pp. 53-65.
56. “Making Time for Changes: Searching for Wisdom in Qohelet and Richard Wilhem’s Post-World War I Chinese Translations” in Raoul David Findeisen, Gad C. Isay, Amira Katz-Goehr, Yuri Pines and Lihi Yariv-Laor, eds., *At Home in Many Worlds: Reading, Writing and Translating from Chinese and Jewish Cultures: Essays in Honour of Irene Eber* (Wiesbaden: Harrossowitz Verlag, 2009), pp. 103-116.
57. 〈理解现代儒家的文化失色與意外的儒基及基儒之間的文化綜合歷史事實〉 and 〈關於儒基對話批評與黃保羅的通信〉 in 黃保羅 著，周永 譯《儒家，基督教與救贖》 [Confronting Confucian Understandings of the Christian Doctrine of Salvation] (北京：宗教文化出版社，2009), as Sections 13 and 14 found on pages 371-383 and 384-390 respectively.
58. “Forgotten Treasures: Two Missionary-Scholars’ Contributions to Studies of Chinese Characters – John Chalmers (1825-1899) and Léon Wieger (1856-1933)”, in *The Journal of Chinese Characters* Vol. 1 (December 2009), pp. 77-110.
59. 与岳峰教授，〈翻译研究目标，学科方法与诠释取向 – 与费乐仁教授谈翻译的跨学科研究〉载《中国翻译》总第 200 期第 31 卷(2010 双月刊)，页 27 至 34. [Main text in English, with Chinese abstract at the beginning.]
60. “Trumping the Myth of Ruist Secularity: The Missiological Significance of Independent Evidence about Theistic Yearnings among Chinese Literati in the Ming and Qing Dynasties”, *minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* 1 (2010), pp. 29-59.
61. 〈论儒耶互补的可能及机会〉载罗秉祥 谢文郁主编《耶儒对谈：问题在哪里?》(上) (桂林：广西师范大学出版社，2010)，页 225 至 246.
62. “Classics or Sacred Books? Grammatological and Interpretive Problems of Ruist and Daoist Scriptures in the Translation Corpora of James Legge (1815-1897) and Richard Wilhelm (1873-1930)” in Max Deeg, Oliver Frieberger, and Christoph Kline, eds., *Kanonisierung und Kanon-bildung in der asiatischen Religionsgeschichte* (Canonization and Canon Formation in the History of Asian Religions) (Vienna: Austrian Academy of Sciences, 2011), pp. 421-463.

- 64-68. Five essays prepared for the republication of the five volume set (2<sup>nd</sup> Edition, Oxford, 1893-1895) of James Legge's *The Chinese Classics*. These included a general introductory essay (20,000 Chinese characters, written with Prof. Zhang Xiping 張西平 of Beijing Foreign Studies University) as well as three introductory essays (each about 10,000 Chinese characters) for Vols. 1, 2, and 4, dealing with *The Four Books* and *The Book of Poetry*. In addition, a fourth introductory essay for Vol. 5 (The Spring and Autumn Annals and its Zuo Commentary) was written with Prof. Liu Jiahe 劉家和 and Dr. Shao Dongfang 邵東方. Published by the East China Normal University Press in May 2011.
69. "Christian Daily Renewal in Chinese Times of Distress: Reconsidering the Nature and Value of Chen Chonggui's (1883-1963) *Spiritual Devotions for Daily Renewal* (1936)", published in 李金強 劉義章 主編《烈火中的洗禮 --- 抗日戰爭時期的中國教會》，香港:建道神學院, 2011年), pp. 131-156.
70. 「现代基督教传教士学者与欧洲汉学及北美中国研究的多元化发展」载《世界汉学》第七卷(2011年三月), 页13至28。(何曼译, 樊桦校)
71. "In the Eye of a Tornado: Lessons to be Learned from Critiques of Christian Missionaries", in Marián Galik and Martin Slobodnik, eds., *Eastern Christianity, Judaism and Islam between the Death of Muhammad and Tamerlane (632-1405)* (Bratislava: Institute of Oriental Studies of the Slovak Academy of Sciences, 2011), pp. 265-291.
72. 〈彼得·赫斯勒 (Peter Hessler) 和莱斯利·蒋 (Leslie T. Chang) 笔下的中国游记及引发的後世俗思考〉载吴秀明主编《文化轉型與百年文學中國形象塑造》(杭州: 浙江工商大学出版社, 2011年), 页115至132.
73. "Creative Plurality: Building on the Counter-Cultural Insights of Wáng Yuánhuà" in Shào Dōngfāng 邵東方 and Xià Zhōngyì 夏中義, eds., Wáng Yuánhuà xiānshēng jiǔshí dànchén jìnián wénjì《王元化先生九十誕辰紀念文集》(Shànghǎi 上海: Shànghǎi wényì chūbǎnshè 上海文藝出版社, 2011), pp. 135-178.
74. 〈理雅各关于19世纪汉学翻译的标准以及一个折中主义牧师的宣道〉载潘德荣主编《国学西渐 - 国学对西方的影响轨迹》(合肥: 安徽人民出版社, 2011年), 页1至19.
75. 〈一位通晓多国语言的瑞士人对“中国智慧”的发现〉载潘德荣主编《国学西渐 - 国学对西方的影响轨迹》(合肥: 安徽人民出版社, 2011年), 页81至112.
76. "Family Ethics and New Visions of Selfhood in Post-Secular Chinese Teachings," *Journal of Chinese Philosophy Supplement to Volume 38* (2011): 165-182.
77. 〈适应主义传教护教观之「孟子模式」〉载《基督教文化学刊》第二十六册(2011年秋天): 82至114页。(Chinese version of #20 above).



78. With Ms. Chen Yanrong, "Following The Traces of Christians and Christian Communities in Northwestern China from 1920 to 1936", in the *Chinese Missionary Alliance Seminary Journal (Jiandao shenxue yuan xuekan 建道神学院学刊)* Vol. 37, no. 1 (April 2012), pp. 101-136.
79. "Post-Secularity within Contemporary Chinese Philosophical Contexts", *Journal of Chinese Philosophy* Vol. 39, no. 1 (March 2012): 121-138.
80. "Ethics of Loving Others as Found in Ruist (Confucian) and Christian Traditions", in Wayne Cristaudo and Gregory Kaplan, eds., *Love in the Religions of the World* (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press, 2012): 173-183.
81. "Walking Forward Reflectively: Zhao Fusan's Intellectual Journey Since the 1980s" in Lauren F. Pfister, ed., *Expanding Horizons of Religion and European Culture for China: Selected Essays by Zhao Fusan*, in *Contemporary Chinese Thought* Vol. 43, No. 3 (Spring 2012): 3-12.
82. "A Swiss Polyglot's Discovery about the Chinese Search for Wisdom: Solomon Cæsar Malan's (1812-1894) Comparative Philosophical Contributions in his *Original Notes on the Book of Proverbs*", *minima sinica* 1 (2012), pp. 1-52.
83. "The Spirit has Reasons that Rationalists Cannot Fathom: The Emergence of Christian Dao-ology in Late Twentieth Century China" in Wayne Cristaudo and Heung-wah Wong, eds., *From Faith in Reason to Reason in Faith: Transformations in Philosophical Theology from the 18<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> Centuries* (Lanham: University Press of America, 2012), pp. 193-213.
84. "Resetting 'Our' Cosmic and Historical Time-pieces: The Coining of the First Sino-Christian Almanac as a Protestant Evangelistic Strategy", *Journal of the History of Christianity in Modern China* Vol. 9 (2012), pp. 34-48.
85. "Evaluating James Legge's (1815-1897) Assessment of Master Meng's Theory of the Goodness of Human Nature: Comparative Philosophical and Cultural Explorations", *Universitas: Monthly Review of Philosophy and Culture / 《哲學與文化》* Vol. 40, No. 3 (March 2013), pp. 107-130.
86. With Ms. Chen Yanrong, "Notes from Local and China Inland Mission Sources about Christians and Christian Communities in Northwestern China (1920-1936)" in *Fǎliú shí dào: jìndài Zhōngguó Jīdūjiào qūyúshǐ yánjiù 法流十道:近代中国基督教区域史研究 [The Religious [Law] Spread Throughout the Ten Circuits: Studies of Modern Chinese Christianity on the Basis of Regional Perspectives]*, eds. Wong Man-kong, Kwok Wai-luen, and Lau Yee-cheung (Hong Kong: Alliance Bible Seminary, 2013), pp. 593-612. (A revised and extended version of the article seen above in #78.)

87. 〈生命的意義：現代社會與後世俗時代〉載 張穎，關啟文，與李仲騏主編《拒絕再 HEA—真理與意義的追尋》，香港：次文化出版社，2013，頁 71 至 77。
88. 〈愛的張力與轉化 ----- 陳凱歌的《和你在一起》的靈性深度〉載 張穎，關啟文，與李仲騏主編《拒絕再 HEA—真理與意義的追尋》，香港：次文化出版社，2013，頁 78 至 81。
89. “Introduction: Søren Kierkegaard and Chinese Philosophy”, *Journal of Chinese Philosophy* Vol. 40, no. 1 (March 2013), pp. 5-8.
90. “Sublating Reverence to Parents: A Kierkegaardian Interpretation of the Sage-King Shun’s Piety”, *Journal of Chinese Philosophy* Vol. 40, no. 1 (March 2013), pp. 50-66.
91. “Mao Qiling’s Critical Reflections on *The Four Books*”, *Journal of Chinese Philosophy* Vol. 40, no. 2 (June 2013): 323-339.
92. 〈以祁克果式的詮釋超越對舜孝行的道德主義紛爭〉載 景海峰主編《儒家思想與當代中國文化建設》，北京：人文大版社，2013 年十月），頁 106 至 117。 袁鑫恣先生由英文翻譯。
93. “Evaluating James Legge’s (1815-1897) Assessment of Master Meng’s Theory of the Goodness of Human Nature: Comparative Philosophical and Cultural Explorations”, in 丁福寧主編《中西哲學的人文意蘊學術研討會論文集》，新北市：輔大書坊，2013, pp. 101-134. A slightly revised version of the article found above in #85.
94. (章新若 張靖 譯) 〈19-20 世紀的文化轉型 -- 基督教傳教士的希望，中國激進派的革命以及關於文化之能動本質的神學反思〉載《基督教文化學刊》第 30 輯 (2013 年秋季)，頁 3 至 30。
95. (袁鑫恣 译) 〈传教士汉学家的中国经典出版的比较：理雅各布，顾赛芬，卫礼贤〉載《国际汉学》第二十四輯 (2013 年十一月)，頁 100 至 119。
96. “Interdisciplinary Studies of Modern and Contemporary Sinologists’ Classical Translations and Chinese Works: Description of a New Research Development in Hong Kong,” in A. I. Kobzev, ed., *Общество и Государство в Китае* [State and Society in China] [all other articles in Russian] Vol. 44, Tome 1 (Moscow: Institute for Far Eastern Studies, 2014), pp. 565-572.
97. “A Modern Ruist Religious Vision of a Global Unity: Kang Youwei’s Utopian Vision and its Humane Religious Refraction in European Sinology”, in Thomas Janson, Thoralf Klein and Christian Meyer, eds., *Globalization and the Making of Religious Modernity in China”: Transnational Religions, Local Agents, and the Study of Religion, 1800-Present* (Leiden and Boston: Brill, 2014), pp. 235-271.

98. “Classical Debates about the Moral Character of Human Nature in Ancient China”, in Jörg Hardy and George Rudebusch, eds., *Ancient Ethics* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht Unipress, 2014), pp. 19-31.
99. “Reconsidering 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Century Foreign Christian Missionary-Scholars’ International Consciousness and Local Conscience from a Transformative Vision of Cultures and Civilizations”, in Lu Peng, ed., *The Dimension of Civilization* (Beijing: Chinese Youth Press, 2014), pp. 69-102.
100. 〈从文化与文明转变的视野出发：重新考虑 19 世纪与 20 世纪外国基督传教士学者们的国际意识与本土良心〉载吕澎主编《文明的维度：国际学术研讨会论文集》，北京：中国青年出版社，2014， 页 31 至 59。
101. “Rediscovering the Philosophical Significance of the Category of the Transformative Dimension” in Chung-yi Cheng, ed., *New Directions in Chinese Philosophy (New Asia Academic Bulletin 21)* (Hong Kong: New Asia College, 2014): 117-148.
102. “James Legge: Linking Chinese Evangelical Spirituality with Cross-Cultural Engagement” in Wright Doyle, ed., *Builders of the Chinese Church: Pioneer Protestant Missionaries and Chinese Church Leaders* (Eugene: Wipf and Stock Publishers, 2015), pp. 65-82.
103. “Reverence for Life and Living in Reverence in the 21<sup>st</sup> Century: Meditations of a Ruified Christian”, *Yearbook of Chinese Theology 2015*, ed. by Paulos Z. Huang (Leiden: Brill, 2015), pp. 27-52.
104. “Questioning the Modern Emergence of ‘Zōngjiào’ and ‘Zhéxué’ in Modern Chinese Language and Cultures – Beyond Historical Genealogies to Matters of Legitimization within the Transformation of Cultures”, *The International Journal of Chinese Character Studies / 世界漢字通報* Vol. 1, No. 1 (August 2015), pp. 1-13.
105. “Joaquim Angélico de Jesus Guerra (1906-1993): A Brief Biography and Overview of His Portuguese Chinese Classics,” in Mechthild Leutner and Hauke Neddermann, eds., *Challenging Narratives: Blind Spots of Sinology*, in *Berliner China Heft / Chinese History and Society* Vol. 46 (2015), pp. 25-41.
106. “Distinguishing Spiritual Revolution from Military Revolution: Meditations on the Impact of Chinese Literature by Protestant Missionary-Scholars in Late Traditional China”, *Ching Feng, New Series* Vol. 13 (2014) [published in the Fall of 2015], pp. 3-34.
107. 〈条分缕析，钩沉辑新——哈特马特·瓦拉文斯编著《卫礼贤(1873-1930)：驻华传教士与中国精神财富的传播者》评析〉载《国际汉学》第四期（2015 年九月），由岳峰教授翻译，页 185 至 188。

108. “Reflections on some Bold Aspects of Wolfgang Kubin’s Recent Translations of Pre-Qín Classical Texts in German”, in Li Xuetao 李雪涛, et al., eds., *Open Horizon: Essays in Honour of Wolfgang Kubin / Hébi Xī Zhōng: Qìngzhù Gù Bīn Jiàoshòu Qīshí Shǒuchén Wénjí* 《合璧西中 --- 庆祝顾彬教授七十寿辰文集》 (北京 Beijing: 外语教育与研究出版社 Foreign Language Education and Research Press with the Düsseldorf University Press, 2015 (but made available in December 2016), pp. 152-167.
109. “Beyond Moral and Religious Conventionalities: Comparative Metaethical and Ethical Reflections on Zhang Zai (1020-1077) and Paul Tillich (1886-1965)” *Journal of Chinese Philosophy* Vol. 41, no. 4 (December 2014), [published in June 2016], pp. 632-650.
110. “The Dynamic and Multi-cultural Disciplinary Crucible in which Chinese Philosophy was Formed,” *minima sinica* 2015, issue 1 (published in November 2016), pp. 33-90.
111. 〈汉学喜马拉雅山脉的三座新峰 — 雅金甫, 顾赛芬, 戈振东的生平及作品〉载《世界汉学》第十六卷 (二零一六年), 页 113 至 145。
112. 〈花之安笔下的传统儒家教义及孝道礼仪〉载《汉风》第一卷 (二零一六年), 页 87 至 102。
113. “Ruist Traditions of Revenge and Alternative Resources for Ruist-Inspired Reconciliation”, in Annika Frieberg and C. K. Martin Chung, eds., *Reconciling with the Past: Resources and Obstacles in a Global Perspective* (London: Routledge, 2017), pp. 69-82.
114. “Engaging a Pushing-Hands Approach To [Research on] Translation Histories”, *minima sinica* Vol. 28, no. 1 (2016), pp. 99-139.
115. (with Liu Jihua) “An Indigenous CIM Medical Missionary and National Hero: Unveiling Complexities in the Story of Dr. Kao Gin-Cheng”, in Paul Woods, ed., *Shaping Christianity in Greater China: Indigenous Christians in Focus* (Oxford: Regnum Books International, 2017), pp. 133-151.
116. “Whole Person Education and A Christian Philosophy of Teaching: Theological, Hermeneutic and Cultural Orientations informing Christian Principles of Teaching.” In a volume of collected essays entitled *Whole Person Education: Sino-West Dialogue / 中西对话: 全人教育* (Taipei: National Taiwan Normal University Press, 2017), pp. 180-189.
117. “Paul Tillich and Zhāng Zài: Fellow Pilgrims Seeking New Peace in Trembling Worlds,” in Ka-fu Keith Chan and Yau-nang William Ng, eds., *Paul Tillich and Asian Religions* (Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 2017), pp. 199-220.

118. "Ubication: A Phenomenological Study about Making Spaces Sacred,"  
*International Communication of Chinese Culture* [Beijing and Heidelberg] vol. 4, no. 3 (August 2017), pp. 393-411.
119. "Comparative Ethical Questions on the Quandaries involved in the Contemporary Phenomenon of 'Human Flesh Search [Engines]' in the PRC",  
*Modernos e Contemporâneos: Revista de Filosofia do IFCH da Universidade Estadual de Campinas* (Brazil) vol. 1, n. 1 (January/June 2017), pp. 127-144. In spite of the date of this issue, it was actually published in April 2018.
120. "Dislodging Mundane Wisdom: The Inner Chapters of the Zhuangzi and the New Testament Gospels," in Karyn Lai, Rick Benitez and Hyun Jin Kim, eds.,  
*Cultivating a Good Life in Early Chinese and Ancient Greek Philosophy: Perspectives and Reverberations* (London: Bloomsbury Academic, 2019), pp. 162-173.

**Published Sermons:**

121. “Olympic Dimensions of Christian Spirituality V: The Victor’s Wreath of Life” in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (March 2005), pp. 8-20.
122. “Four Hands on the Cross: Isaiah 53: 6-12” in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (May 2005), pp. 14-24.
123. “Seeking a Comprehensive Peace: Learning How to Overcome Terror – Matthew 2: 7-18” in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (March 2006), pp. 12-20.
124. “Seeking a Comprehensive Peace: Peacemaking Across the Gender Divide – Ephesians 5: 15-21” in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (September 2006), pp. 11-22.
125. “Producing Harmony within Modern Families – Focusing on Marriage” (Scriptural Text: Ephesians 5: 15-33) in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (December 2006), pp. 15-24.
126. “Striving toward the Narrow Door in Christian Spirituality” (Scriptural Texts: Luke 13: 22-30; 16: 16-17; Hebrews 12: 1-3), 《天人之聲》 (*Voice of Heavenly People*) 190 (2007), pp. 28-30.
127. “Spiritual Empowerment in a Troubled World: I. Overcoming Weariness” (Scriptural Text: Hebrews 12: 1-3), in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (January 2009), pp. 20-30.
128. 〈基督宗教文化的神學基礎: 和好〉 (Scriptural Texts: Matthew 5: 21-26 and 2 Corinthians 5: 16-21), in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (January 2009), pp. 31-35.
129. “Words on the Way toward Life and Truth: I. Paradoxes of the Incarnation” (Scriptural Texts: John 1: 10-14; Philippians 2: 5-11), in University Baptist Church’s 《大浸家訊》 (April 2010), pp. 20-30.

**Major Articles in English Translation:**

130. “The Passageway to Enlightenment: On Xie Fuya’s ‘Mystical Union’” by Chén Yǒngtāo, Nánjīng Union Theological Seminary, in *Chinese Theological Review* 9 (1994), pp. 123-146.
131. “A Few Problems Related to Nineteenth Century Chinese and Western Philosophies and their Cultural Interaction” by Yuǎn Wěishí, Zhōngshān University, Guǎngzhōu, Guǎngdōng, PRC, in *Journal of Chinese Philosophy* 22:2 (June 1995), pp. 153-192.

**Book Reviews:**

132. David Mungello, ed., *The Chinese Rites Controversy: Its History and Meaning for Sino-Western Cultural Relations* *Journal* 18 (1996), pp. 66-68.
133. David Mungello, *The Forgotten Christians of Hangzhou* for *Journal of Chinese Religions* 24 (Fall 1996), pp. 220-224.
134. Michael Loewe, ed., *Early Chinese Texts: A Bibliographic Guide* for *Journal of Chinese Philosophy* 24:1 (March 1997), pp. 129-133.
135. Jonathan Spence, *God's Chinese Son: The Taiping Heavenly Kingdom of Hong Xiuquan* for the *Journal of the History of Christianity in Modern China* 7 (1998), pp. 138-149.
136. "Along the Road of Ruist-Christian Religious and Philosophical Dialogues: A Critical Review of John H. Berthrong's *All Under Heaven: Transforming Paradigms in Confucian-Christian Dialogue* for *Ching Feng* 41:2 (June 1998, published in 1999), pp. 199-224.
137. Review of Jost Zetzsche's *Bible in China: The History of the Union Version or The Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China* for the *Journal of the History of Christianity in Modern China* 3 (2000) [printed in 2002], pp. 137-140.
138. Feature Book Review of Lian Xi's *The Conversion of Missionaries: Liberalism in American Protestant Missions in China, 1907-1932* for the *Journal of the History of Christianity in Modern China* 5 (2002/2003) [printed in 2004], pp. 113-123.
139. Review of Robin R. Wang, ed., *Chinese Philosophy in an Era of Globalization* for the *Journal of Chinese Religions* 32 (2004), pp. 278-281.
140. Review of Armand M. Nicholi, Jr., *The Question of God: C. S. Lewis and Sigmund Freud Debate God, Love, Sex, and the Meaning of Life* (New York: Free Press, 2002), published in 《十好本書》 for the HKBU Christian Emphasis Week, Academic Year 2006-2007, pp. 12-13.
141. Review of Hartmut Walravens, *Richard Wilhelm (1873-1930). Missionar in China und Vermittler chinesischen Geistesguts.* In *Journal of Chinese Philosophy* 36:3 (September 2009), pp. 493-498.
142. Review of Fan-Lan Hsieh, *A History of Chinese Christian Hymnody: From Its Missionary Origins to Contemporary Indigenous Productions.* In *International Bulletin of Missionary Research* 34:4 (October 2010), pp. 240-241.
143. Review of *A History of Chinese Christian Hymnody: From Its Missionary Origins to Contemporary Indigenous Productions.* In *Journal of the History of Christianity in Modern China* Vol. 9 (2012), pp. 106-110.

144. Review of *The Chinese Face of Jesus Christ – Volume 3b*. In *Journal of the History of Christianity in Modern China* Vol. 9 (2012), pp. 111-115.
145. Review of *Negotiating Religious Gaps: The Enterprise of Translating Christian Tracts by Protestant Missionaries in Nineteenth-Century China*. In *Literature and Theology*. Published online July 3013, subsequently in Vol. 28, No. 2 (June 2014), pp. 236-238.
146. “Rethinking Reconstructionist Confucianists’ Rethinking”, a review of Ruiping Fan’s book, *Reconstructionist Confucianism*. In *Dao* Vol. 13, no. 3 (Sept. 2014), pp. 395-401. Published online July 2014, DOI 10.1007/s11712-014-9386-x.
147. Book review on Barry Allen’s volume, *Striking Beauty*, for the *Journal of Aesthetics and Art Criticism* Vol. 74, no. 4 (Fall 2016): 100-102.

31 other articles (in journals and books), and one video forthcoming, and one series of ten volumes of English-Chinese translation works currently being discussed:

- Revised version of a Chinese introductory essay to the whole set of James Legge’s *Chinese Classics*, initially published by East China Normal University Press in 2010, to be republished in *International Sinology* 《國際漢學》.
- Five articles on “Ho Tsun-sheen”, “Griffith John”, “Solomon Caesar Malan”, “Arnold Yeung Muk Kuk”, and “John E. Su” for the *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (Berlin: Walter de Gruyter Pub. Co.). Articles on Ho Tsun-sheen (Oct. 2013), S. C. Malan (Feb. 2015), and Griffith John (Feb. 2016) already completed and submitted.
- “Refining the Boundaries and Standards for 21<sup>st</sup> Century International Scholarship about 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Century Christian Missionaries in China”, for the proceedings of an International Conference on Sinology and Cross-Cultural Currents held at Zhejiang University in Hangzhou in 2012, status unannounced.
- Four articles on Solomon Caesar Malan (1812-1894) – one on the “surprises” within his Christian works, one on the Malan Library, one on his readings of Tibetan proverbs and relationship to the “Father of Tibetology in Europe”, and, finally, one on the study of his three volume work and its related manuscript entitled *Original Notes on the Book of Proverbs* – for volume to be published by *Monumenta Serica*, forthcoming in 2018.
- “Trumping the Myth of Ruist Secularity: The Missiological Significance of Independent Evidence about Theistic Yearnings among Chinese Literati in the Ming and Qing Dynasties”, in a volume edited by Lars Laaman and others related to 19<sup>th</sup> Century Protestant Missionaries and their context, to be published by Brill in 2014, but no word received so far.



- “A Comparative Grammatological Overview and Initial Interpretive Problems Related to Séraphin Couvreur’s 顧賽芬 (1835-1919) *Les Quatres Livres*”, to appear in the Proceedings of a Conference on Missionary Sinology held at Fu Jen University, Taipei, 3-4 January 2014. To be published in Fall 2016.
- “Values and Limits of a Hermeneutics of Suspicion in dealing with the Works of Missionary-Scholars”, in Proceedings of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia, timing unconfirmed.
- Essay on “Christian Diversity in China during the Past 200 Years: Post-Secular Visions and Their Scholarly Significance” as the Earl Pope Memorial Lecture at Lafayette College, 14 April 2015. Seeking further publication in a monograph.
- “The Contemporary Pedagogical Value of Breaking Through the “China-West” Epistemological Category and Its Potentials for Future Cultural Renewal: Illustrated by Reference to the HKBU Sinological Library Housed in the Jao Tsung-I Academy of Sinology”, *Bulletin of the Jao Tsung-Yi Academy of Sinology*, forthcoming in 2017.
- Article on “Ten hermeneutic limits to James Legge’s sinological authorship”, and partial involvement in the creation of a lengthy bibliography on secondary sources in scholarship in James Legge, for a monograph to be published by the Bulletin of the Jao Tsung-I Academy of Sinology in 2017.
- “Running the 20<sup>th</sup> Century Chinese Cultural Gauntlet as a Professional Philosopher: Feng Youlan’s Notable and Troubled Career”, originally written for a volume edited by David Elstein on Contemporary Confucianism, but now to appear in volume by this author on *Vital Post-Secular Perspectives on Chinese Philosophical Issues* to be published by Lexington Books in 2019.
- “On the Demystification of the Mysteries in Classical Ruism: Post-Secular Musings on The *Zhōngyōng*”, for a volume edited by Ian Sullivan and Josh Mason, entitled *One Corner of the Square: Forward Looking Reflections from the Students of Roger T. Ames*. Prepared on 5 Sept. 2016, to be published in 2017 (still not confirmed by March 2018).
- “Thematic Distinctives of the First Fifty Years of *Monumenta Serica* (1935-1985)” (pp. 75-96) in Peter Adamek and Mei-ting Huang, eds., *The 80<sup>th</sup> Anniversary of Monumenta Serica: Monumenta Serica and Western Sinology*, to be published in 2017 (still not confirmed by March 2018).
- Article on “Zhu Xi and Christianity” (31,500 words), Chapter 30 of the *Dao Companion on the Philosophy of Zhu Xi*, edited by HUANG Yong and NG Kai Chiu. Book scheduled for publication in 2019 by Springer Verlag.

- “A Fabergé Sinologist Among Russian Orthodox Monks? My Discoveries of Iakinf’s (1777-1853) Versions of The Four Books,” to be published in a collection of essays presented during a workshop on Russian Orthodox Works in Chinese, held at the City University of Hong Kong on 25 November 2016. It will be published by the Orthodox Books Press in Hong Kong.
- “Christian Inquiries into the Nature of the Technical Environment, and Ways toward Redemption in its Embeddedness”, to be published as a series of video lectures on “Redeeming Technology”, edited by Leung Wing-Tat and Mike Brownnut. Lecture given and recorded in Hong Kong at Lumina College during a morning seminar on the topic, December 2, 2017.  
<http://faithandscience.hku.hk/events/workshops/redeeming-technology-2.html>  
Now being prepared in a book format, the proposal to be submitted to Lexington Press in early March 2019.
- “Feng Youlan’s Contributions to Chinese Philosophy in Three Dialectical Phases” for volume edited by David Elstein for a *Dao Companion to Contemporary Chinese Philosophy*, revised and submitted under a new title, “Feng Youlan’s Philosophical Journey”, being finalized for publication in 2019.
- “The Reformation from the vantage points of Michelangelo and late 19<sup>th</sup> Century Ruist Reformers”, for an issue of *Ching Feng* dedicated to “The Reformation and Asian Culture,” celebrating the quincentennial of the German Reformation, edited by the Centre for Sino-Christian Studies, HKBU. Presented in 2017, prepared for publication in 2019.
- “Two Overlooked 20<sup>th</sup> Century Roman Catholic Sinologists’ Contributions to Zhu Xi Studies: Case Studies of the German Benedictine, Olaf Graf (c. 1900 – c. 1980), and the Portuguese Jesuit, Joaquim Guerra (1908-1993)”, to be published in a Chinese translation of the original English version in *World Sinology* 世界汉学 (Beijing) in a future issue (possibly in 2019).
- “Crossing Over the Line: Obtrusive Neon-Light Crosses, New Religious Laws, and Questions over Civil Society in Contemporary PRC”, to be included in a volume dealing with Civil Society in Greater China edited by Seguire Shun Hing CHAN and others, to be published by Brill in 2019.
- Serving as intellectual consultant for a series of ten small “handbook” volumes of German-Chinese bilingual texts put into English-Chinese bilingual texts of Prof. Wolfgang Kubin’s new series of ten books of classical Chinese philosophical texts (already published between 2011-2019 by Herder Verlag). In discussion with Herder representatives and their American affiliate to have the English renderings completed by Christina Pfister (my niece) in consultation with myself.

- Chinese rendering of article of Martha Cheung's "Pushing Hands Translation Theory", prepared by Dr. Ding Kewen 丁珂文 of Beijing Language and Culture University in a volume on Sinology and Translation Studies in 2019.
- Preface to Dr. WU Kin Pan's study in Chinese of Taiping Christianity, translated from English to Chinese by Dr. WU, published as a preface to the Chinese book published in Hong Kong (2019).
- A Feature Book Review of Ambrose Mong's *A Better World Is Possible: An Exploration of Western and Eastern Utopian Visions*, for Ching Feng in 2019.
- A Book Review of Andrew T. Kaiser's *Encountering China: The Evolution of Timothy Richard's Missionary Thought (1870-1891)* for Review of Religion and Chinese Society, a journal edited by colleagues at Purdue University, scheduled for Nov/Dec 2019, Vol. 6, issue 2. Submitted for review on July 13, 2019.

MEMBERSHIPS (not all kept active now):

American Academy of Religion; American Philosophical Association;  
Association for Asian Studies; Australasian Society for Asian and Comparative  
Philosophy; Concerned Philosophers for Peace; Hong Kong Academy of the  
Humanities; International Association of Buddhist Studies; International  
Jacques Ellul Society, International Society for Chinese Philosophy;  
International Society for the Comparative Study of Civilizations; Royal Asiatic  
Society, Hong Kong Branch; Society for Asian and Comparative Philosophy;  
Society of Christian Philosophers; The Society for Philosophy and Technology

(Other details available on more than 90 invited conference presentations since 1987  
and more than 40 invited lectures in other universities; departmental and  
university-wide committee work and other activities; community presentations and  
consultations)

last updated: 10 November 2019